



Sixteenth Sunday after Pentecost

✦ THE EXALTATION OF THE PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS OF THE LORD

Commemoration of the Repose of Saint John Chrysostom (407); Martyr Papas of Lycaonia (305); New Martyr Macarius of Thessalonica (Mount Athos) (1527).

Strict Fast Day

27 September 2020

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 1:18-24

- 1Co 1:18** For the preaching of the cross is foolishness to those being lost, but to us being saved, it is the power of God.
- 1Co 1:19 For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and I will set aside the understanding of the perceiving ones."
- 1Co 1:20 Where is the wise? Where is the scribe? Where is the lawyer of this world? Has not God made foolish the wisdom of this world?
- 1Co 1:21 For since, in the wisdom of God, the world by wisdom did not know God, it pleased God by the foolishness of preaching to save those who believe.
- 1Co 1:22 For the Jews ask for a sign, and the Greeks seek after wisdom;
- 1Co 1:23 but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block, and to the Greeks foolishness.
- 1Co 1:24 But to them, the called-out ones, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.

Неділя Шістнадцята після П'ятидесятниці

✦ ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО І ЖИВОТВОРЯЩОГО ХРЕСТА ГОСПОДНЬОГО

Помин Упокоєння святителя Іоана Золотоустого (407); Мученика Папаса Лікаонійського (305); Новомученика Макарія Солунського (1527).

Строгий Піст

27 вересня 2020

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 1:18-24

- 1Кор 1:18** Бож слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила Божа!
- 1Кор 1:19 Бо написано: Я погублю мудрість премудрих, а розум розумних відкину!
- 1Кор 1:20 Де мудрий? Де книжник? Де дослідувач віку цього? Хіба Бог мудрість світу цього не змінив на глупоту?
- 1Кор 1:21 Через те ж, що світ мудрістю не зрозумів Бога в мудрості Божій, то Богові вгодно було спасти віруючих через дурість проповіді.
- 1Кор 1:22 Бо й юдеї жадають ознак, і греки пошукують мудрости,
- 1Кор 1:23 а ми проповідуємо Христа розп'ятого, для юдеїв згіршення, а для греків безумство,
- 1Кор 1:24 а для самих покликаних юдеїв та греків Христа, Божу силу та Божую мудрість!

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle*
19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35

Joh 19:6 When the chief priests and the officers saw Him, they cried out, "Crucify Him, crucify Him!" Pilate said to them, "Take Him yourselves and crucify Him, for I find no guilt in Him."

Joh 19:7 The Jews answered him, "We have a law, and according to that law He ought to die because He has made Himself the Son of God."

Joh 19:8 When Pilate heard this statement, he was even more afraid.

Joh 19:9 He entered his headquarters again and said to Jesus, "Where are You from?" But Jesus gave him no answer.

Joh 19:10 So Pilate said to Him, "You will not speak to me? Do You not know that I have authority to release You and authority to crucify You?"

Joh 19:11 Jesus answered him, "You would have no authority over Me at all unless it had been given you from above. Therefore he who delivered Me over to you has the greater sin."

.....

Joh 19:13 So when Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Stone Pavement, and in Aramaic Gabbatha.

Joh 19:14 Now it was the day of Preparation of the Passover. It was about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold your King!"

Joh 19:15 They cried out, "Away with Him, away with Him, crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar."

Joh 19:16 So he delivered Him over to them to be crucified. So they took Jesus,

Joh 19:17 and He went out, bearing His own cross, to the place called the place of a skull, which in Aramaic is called Golgotha.

Joh 19:18 There they crucified Him, and with Him two others, one on either side, and Jesus between them.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана*
19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35

Ів 19:6 Як зобачили ж Його первосвященики й служба, то закричали, говорячи: Розіпни, розіпни! Пилат каже до них: То візьміть Його ви й розіпніть, бо провини я в Нім не знаходжу!

Ів 19:7 Відказали юдеї йому: Ми маємо Закона, а за Законом Він мусить умерти, бо за Божого Сина Себе видавав!

Ів 19:8 Як зачув же Пилат оце слово, налякався ще більш,

Ів 19:9 і вернувся в преторій ізнову, і питає Ісуса: Звідки Ти? Та Ісус йому відповіді не подав.

Ів 19:10 І каже до Нього Пилат: Не говориш до мене? Хіба ж Ти не знаєш, що маю я владу розп'ясти Тебе, і маю владу Тебе відпустити?

Ів 19:11 Ісус відповів: Надо Мною ти жадної влади не мав би, коли б тобі зверху не дано було; тому більший гріх має той, хто Мене тобі видав...

.....

Ів 19:13 Як зачув же Пилат оце слово, то вивів назовні Ісуса, і засів на суддеве сидіння, на місці, що зветься літостротон, по-гебрейському ж гаввата.

Ів 19:14 Був то ж день Приготовлення Пасхи, година була близько шостої. І він каже юдеям: Ось ваш Цар!

Ів 19:15 Та вони закричали: Геть, геть із Ним! Розіпни Його! Пилат каже до них: Царя вашого маю розп'ясти? Первосвященики відповіли: Ми не маєм царя, окрім кесаря!

Ів 19:16 Ось тоді він їм видав Його, щоб розп'ясти... І взяли Ісуса й повели...

Ів 19:17 І, нісши Свого хреста, Він вийшов на місце, Череповищем зване, по-гебрейському Голгофа.

Ів 19:18 Там Його розп'яли, а з Ним разом двох інших, з одного та з другого боку, а Ісуса всередині. >>

Joh 19:19 Pilate also wrote an inscription and put it on the cross. It read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews."

Joh 19:20 Many of the Jews read this inscription, for the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Aramaic, in Latin, and in Greek.

....

Joh 19:25 but standing by the cross of Jesus were His mother and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

Joh 19:26 When Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing nearby, He said to His mother, "Woman, behold, your son!"

Joh 19:27 Then He said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home.

Joh 19:28 After this, Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfill the Scripture), "I thirst."

....

Joh 19:30 When Jesus had received the sour wine, He said, "It is finished," and He bowed His head and gave up His spirit.

Joh 19:31 Since it was the day of Preparation, and so that the bodies would not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken and that they might be taken away.

Joh 19:32 So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with Him.

Joh 19:33 But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs.

Joh 19:34 But one of the soldiers pierced His side with a spear, and at once there came out blood and water.

Joh 19:35 He who saw it has borne witness--his testimony is true, and he knows that he is telling the truth--that you also may believe.

Ів 19:19 А Пилат написав і написа, та й умістив на хресті. Було ж там написано: Ісус Назарянин, Цар Юдейський.

Ів 19:20 І багато з юдеїв читали цього написа, бо те місце, де Ісус був розп'ятий, було близько від міста. А було по-гебрейському, по-грецькому й по-римському написано.

....

Ів 19:25 Під хрестом же Ісуса стояли Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина.

Ів 19:26 Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: Оце, жоно, твій син!

Ів 19:27 Потім каже до учня: Оце мати твоя! І з тієї години той учень узяв її до себе.

Ів 19:28 Потім, знаючи Ісус, що вже все завершилось, щоб збулося Писання, проказує: Прагну!

....

Ів 19:30 А коли Ісус оцту прийняв, то промовив: Звершилось!... І, голову схиливши, віддав Свого духа...

Ів 19:31 Був же день Приготовлення, тож юдеї, щоб тіла на хресті не zostалися в суботу, був бо Великдень тієї суботи просили Пилата зламати голінки розп'ятим, і зняти.

Ів 19:32 Тож прийшли вояки й поламали голінки першому й другому, що розп'ятий з Ним був.

Ів 19:33 Коли ж підійшли до Ісуса й побачили, що Він уже вмер, то голінок Йому не зламали,

Ів 19:34 та один з вояків списом бока Йому проколов, і зараз витекла звідти кров та вода.

Ів 19:35 І самовидець засвідчив, і правдиве свідоцтво його; і він знає, що правду говорить, щоб повірили й ви.

